

1. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: Again the word of the LORD came unto me, saying,

2. сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: если Я на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себя человека и поставит его у себя стражем;

УПО: Сину людський, говори сином свого народу, та й скажеш до них: Коли б Я спровадив на який край меча, і взяв би народ цього краю одного чоловіка з-поміж себе, і поставив би його собі вартовим,

KJV: Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

3. и он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ;

УПО: і коли б він побачив меча, що йде на цей край, і засурмив би в сурму, й остеріг народ,

KJV: If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

4. и если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, --то, когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове.

УПО: і почув би хто голос сурми, та не був би обережний, і прийшов би меч та й захопив би його, то кров його на голові його буде!

KJV: Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

5. Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою.

УПО: Голос сурми він чув, та не був обережний, кров його буде на ньому, а він, коли б був обережний, урятував би свою душу.

KJV: He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.

6. Если же страж видел идущий меч и не затрубил в трубу, и народ не был предостережен, --то, когда придет меч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет за грех свой, но кровь его взыщу от руки стража.

УПО: А той вартовий, коли б побачив меча, що йде, і не засурмив би в сурму, а народ не був би обережний, і прийшов би меч, і захопив би одного з них, то він був би узятий за гріх свій, а його кров Я зажадаю з руки вартового.

KJV: But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

7. И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и ты будешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их от Меня.

УПО: А ти, сину людський, Я дав тебе вартовим для Ізраїлевого дому, і ти почуєш з уст Моїх слово, й остережеш їх від Мене.

KJV: So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

8. Когда Я скажу беззаконнику: `беззаконник! ты смертью умрешь`, а ты не будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, --то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от руки твоей.

УПО: Коли б Я сказав до безбожного: Безбожнику, ти конче помреш!, а ти не говорив би, щоб остерегти безбожного від дороги його, то він, несправедливий, помре за свій гріх, а його кров Я вимагатиму з твоєї руки.

KJV: When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

9. Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, --то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою.

УПО: А ти, коли остережеш несправедливого від дороги його, щоб вернувся з неї, і він не вернется з своєї дороги, він помре за гріх свій, а ти душу свою врятував.

KJV: Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

10. И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так: `преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?`

УПО: А ти, сину людський, скажи до Ізраїлевого дому: Ви кажете так, говорячи: Коли наші провини та наші гріхи на нас, і через них ми гинемо, то як будемо жити?

KJV: Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?

11. Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

УПО: Скажи їм Як живий Я, говорить Господь Бог, не прагну смерти несправедливого, а тільки щоб вернути несправедливого з дороги його, і буде він жити! Наверніться, наверніться з ваших злих доріг, і нащо вам умирати, доме Ізраїлів?

KJV: Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

12. И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего не может остаться в живых за свою праведность.

УПО: А ти, сину людський, скажи до синів свого народу: Справедливість справедливого не врятує його в дні гріха його, а несправедливість несправедливого не спіткнеться він об неї в дні навернення від своєї несправедливості, а справедливий не зможе жити в ній в дні свого гріха.

KJV: Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

13. Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, --то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал.

УПО: Коли Я скажу справедливому: Буде конче він жити, а він надіявся б на свою справедливість, та робив би кривду, то вся його справедливість не буде згадана, і за кривду свою, що зробив, він помре!

KJV: When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

14. А когда скажу беззаконнику: `ты смертью умрешь`, и он обратится от грехов своих и

будет творить суд и правду,

УПО: А коли Я скажу до несправедливого: Конче помреш ти, а він навернеться від свого гріха, і робитиме право та справедливість:

KJV: Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

15. [если] этот беззаконник возвратит залог, за похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, --то он будет жив, не умрет.

УПО: заставу поверне несправедливий, грабунок відшкодує, ходитиме уставами життя, щоб не чинити кривди, то конче буде він жити, не помре!

KJV: If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

16. Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он стал творить суд и правду, он будет жив.

УПО: Усі гріхи його, які він нагрішив, не будуть йому згадані, право та справедливість робив він, конче буде він жити!

KJV: None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

17. А сыны народа твоего говорят: `неправ путь Господа`, тогда как их путь неправ.

УПО: І кажуть сини твого народу: Несправедлива Господня дорога! тоді як несправедлива їхня власна дорога.

KJV: Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

18. Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, --то он умрет за то.

УПО: Коли справедливий відвернеться від своєї справедливості, і робитиме кривду, то помре він за те!

KJV: When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

19. И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив.

УПО: А коли несправедливий відвернеться від своєї несправедливості, і чинитиме право

та справедливість, то на них він буде жити!

KJV: But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

20. А вы говорите: `неправ путь Господа!` Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его.

УПО: А ви кажете: Несправедлива Господня дорога! Кожного з вас Я буду судити, Ізраїлів доме, за його дорогами!

KJV: Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

21. В двенадцатом году нашего переселения, в десятом [месяце], в пятый [день] месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: `разрушен город!`

УПО: І сталося за дванадцятого року, десятого місяця, п'ятого дня місяця від нашого вигнання, прийшов був до мене втікач з Єрусалиму, говорячи: Побите це місто!...

KJV: And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

22. Но еще до прихода сего спасшегося вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста, прежде нежели тот пришел ко мне поутру. И открылись уста мои, и я уже не был безмолвен.

УПО: А Господня рука була прийшла до мене ввечорі перед приходом цього втікача, і Він відкрив мої уста, поки прийшов той до мене вранці. І були відкриті мої уста, і не був уже я більше німий!

KJV: Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

23. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: Then the word of the LORD came unto me, saying,

24. сын человеческий! живущие на опустелых местах в земле Израилевой говорят:

`Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; [итак] нам дана земля сия во владение`.

УПО: Сину людський, мешканці цих руїн на Ізраїлевій землі говорять так: Авраам був один, та проте посів цей Край, а нас багато, нам даний цей Край на спадщину!

KJV: Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

25. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?

УПО: Тому скажи їм: Так сказав Господь Бог: Ви на крові їсте, а свої очі зводите до бовванів своїх, і кров проливаєте, і цей Край посядете ви?

KJV: Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

26. Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете одну жену другого, и хотите владеть землею?

УПО: Ви спираєтесь на свого меча, робите гидоту, і кожен безчестить жінку свого ближнього, і цей Край посядете ви?

KJV: Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

27. Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах разоренных, падут от меча; а кто в поле, того отдам зверям на съедение; а которые в укреплениях и пещерах, те умрут от моровой язвы.

УПО: Так скажеш до них: Так говорить Господь Бог: Як живий Я, ті, хто в руїнах, попадають від меча, а той, хто на широкім полі, того віддам звірині, щоб пожерла його, а ті, хто в твердинях та в печерах, помруть від моровиці!

KJV: Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

28. И сделаю землю пустынею из пустынь, и гордое могущество ее престанет, и горы Израилевы опустеют, так что не будет проходящих.

УПО: І оберну Я цей Край на спустошення та на сплюндрування, і скінчиться пиха сили його, і опустошіють Ізраїлеві гори, так що не буде й перехожого...

KJV: For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

29. И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь за все мерзости их, какие они делали.

УПО: І пізнають вони, що Я Господь, коли Я оберну цей Край на спустошення та на сплюндрування за всі їхні гидоти, що зробили вони.

KJV: Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

30. А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: `пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа`.

УПО: А ти, сину людський, сини твого народу умовляються про тебе при стінах і в дверях домів, і говорять один з одним, кожен зо своїм братом, кажучи: Увійдіть та послушайте, що це за слово, що виходить від Господа?

KJV: Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

31. И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицом твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за корыстью их.

УПО: І придуть до тебе, як приходить народ, і сядуть перед тобою як Мій народ, і послухають твоїх слів, але їх не виконають, бо що приємне в устах їхніх, те вони зроблять, а серце їхнє ходить за захланністю їхньою.

KJV: And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.

32. И вот, ты для них--как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их.

УПО: І ось ти для них, як пісня кохання, красноголосий і добрий грач, і вони слухають слова твої, але їх не виконують!

KJV: And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

33. Но когда сбудется, --вот, уже и сбывается, --тогда узнают, что среди них был пророк.

УПО: А коли оце прийде, ось воно вже приходить! то пізнають вони, що серед них був пророк.

KJV: And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath

been among them.